

# Consideraciones en torno a las formaciones locucionales de ámbito militar en el *Libro de Alexandre* y el *Poema de Fernán González*

CARMEN ROCÍO LENDÍNEZ REDECILLAS  
Universidad de Jaén

## Resumen:

La presente investigación tiene como finalidad el estudio de las construcciones idiomáticas de ámbito militar en el *Libro de Alexandre* y en el *Poema de Fernán González*, dos textos que abren y cierran el primer ciclo del mester de clerecía. De esta manera, se pretende esbozar el análisis de dichas construcciones desde una perspectiva diacrónica que permita explicar su proceso de fraseogénesis.

**Palabras clave:** Historia de la lengua española, fraseología histórica, literatura medieval, mester de clerecía

## Abstract:

The present research aims to study the military idiomatic constructions in the *Libro de Alexandre* and the *Poema de Fernán González*, two texts that mark the beginning and the end of the first cycle of the Mester de Clerecía. In this way, it aims to outline the analysis of these constructions from a diachronic perspective that allows for the explanation of their phraseogenesis process.

**Key words:** History of Spanish Language, Historical Phraseology, Medieval Literature, Mester de Clerecía



## 1. BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN Y OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

La fraseología del español tuvo, a mediados del siglo XX, una importante cantidad de trabajos, fundamentales en su desarrollo como disciplina dentro del marco de la Lingüística general, como los de Casares (1992 [1950]) o Zuluaga (1980), entre otros. En este sentido, dicho avance también se ha venido observando en su dimensión diacrónica, cuyo impulso, aún más reciente, encontró su simiente en el artículo de Lapesa Melgar (1991 [1981]), al que se han ido sumando trabajos que han conformado un cauce teórico, centrando el interés en las causas por las que “sintagmas inicialmente libres han pasado a convertirse en secuencias inmovilizadas” (Echenique Elizondo, 2008: 388). De este modo, uno de los objetivos principales de la fraseología histórica es desentrañar el proceso por el que una combinación de elementos léxicos han pasado a formalizarse, en estadios lingüísticos posteriores, como construcciones fijadas.

Por lo tanto, y, en consecuencia, la atención al componente fraseológico desde una perspectiva histórica se ha desplegado hacia distintos y muy variados enfoques de estudio, donde cada eslabón lo determina, lo concreta y lo define. En este sentido, se destaca el estudio de la fraseología en textos propiamente literarios, donde se inserta la presente investigación, una parcela estudiada desde un planteamiento filológico integral, si bien partiendo del análisis propiamente lingüístico de las formaciones fraseológicas. De este modo, destacan trabajos como los de García Padrón y Bautista Rodríguez (2020) a través del estudio de las locuciones en las *Fábulas* del ilustrado Tomás de Iriarte; Pla Colomer y Vicente Llavata (2017, 2018 y 2020), en cuya monografía *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica* (2020) se lleva a cabo un estudio fraseológico que hunde sus raíces en la lingüística

histórica, a través del análisis de las construcciones idiomáticas documentadas para ofrecer un mapa preliminar de la leyenda troyana en el período concreto de la Edad Media hispánica; Pla Colomer (2018, 2019a, 2019b, 2020b, 2023a, 2023b); Schrott e Issel Dombert (2018) que centran su interés en el estudio de las estructuras bimembres y Vicente Llavata (2011, 2013, 2022 y 2023), en los que se elabora una investigación de las locuciones documentadas en la obra literaria del Marqués de Santillana.

A continuación, se exponen los objetivos que persigue la presente investigación:

- a. Contribuir al estudio de la fraseología militar, más concretamente del mester de clerecía.
- b. Atender al análisis de una selección de construcciones idiomáticas de ámbito bélico documentadas en el *Libro de Alexandre* y en el *Poema de Fernán González* desde una perspectiva diacrónica que permita explicar su proceso de fraseogénesis.
- c. Esbozar el estudio de aquellas estructuras locucionales que forman parte como herramientas de edificación del discurso que acaece en el campo semántico de la MILITIA.
- d. Trazar los procesos de gramaticalización y lexicalización de las combinaciones locucionales desde una perspectiva horizontal, entre el *Libro de Alexandre* y el *Poema de Fernán González*, y observar su desarrollo desde su sentido vertical en el que ambos textos conviven con otras tradiciones textuales, para comprobar si dichas construcciones solo convergen en la tradición del mester de clerecía, o encuentran espacio en obras que corresponden a otras tradiciones.

## 2. FRASEOLOGÍA HISTÓRICA Y CODIFICACIÓN

El trabajo de Lapesa Melgar (1991 [1981]) sobre el tratamiento de estructuras con el núcleo léxico 'alma' y 'ánima' en el *Diccionario histórico* de la Real Academia Española, no solo marcó el camino para el estudio de las unidades desde su perspectiva diacrónica, sino que también es fundamental en materia de codificación. A este respecto, la sistematización orienta y encauza las unidades hacia una consolidación normativa en la que hay que tener en cuenta su grado de institucionalización (Echenique Elizondo, 2021: 139). En la tradición de los estudios de codificación fraseológica, se distingue entre aquella no gramatizada, anterior a la época de Nebrija, y la que sí participa de una estandarización o consolidación gramatical (Martínez Alcalde, 2018: 333). Esta distinción es esencial ya que coincide con la irrupción de la imprenta. En este contexto, se establecen los parámetros para determinar la presencia de estructuras pluriverbales en textos escritos, así como para reflexionar y analizar, desde la gramática, las unidades fraseológicas y su naturaleza (Echenique Elizondo, 2021: 138-142).

Sin embargo, la tarea codificadora tampoco está libre de dificultades. Un estudio de carácter diacrónico se enfrenta a ciertos obstáculos de todo tipo, como la propia ortografía (Martínez Alcalde, 2009 y 2018; Castillo Peña, 2019), puesto que no había una norma reguladora de su uso en la lengua escrita<sup>1</sup>. En este caso, es fundamental tener en cuenta aquellas circunstancias fonéticas y grafemáticas de los elementos de las unidades fraseológicas, pues determinan su carácter y su naturaleza (Echenique Elizondo, 2003, 2008b y 2021, Vicente Llavata, 2013).

En la actualidad, cada vez son más los trabajos que se dedican al estudio y análisis de las unidades fraseológicas insertas en obras de carácter codificador, pero, además, también se están desarrollando trabajos pioneros. En este sentido, la profesora M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo y el profesor Francisco Pla Colomer editaron en 2021 el *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES)*, una muestra arquetípica de fraseología histórica en formato lexicográfico, que asume un gran repertorio de combinaciones locucionales preposicionales y adverbiales a partir de datos recogidos por el grupo de investigación HISLEDIA, de la Universitat de València. Por lo tanto, se trata de un modelo de diccionario que atiende al ámbito locucional

<sup>1</sup> Hoy en día, sigue habiendo vacilación en algunas estructuras, como indica Martínez Alcalde (2018) en casos como 'al derredor de / alderredor de'. Para más información, véase Echenique Elizondo y Vicente Llavata (2021).

con el fin de establecer los principios que rigen el cambio lingüístico en el ámbito fraseológico. En la mencionada muestra, que abarca la horquilla temporal desde la época medieval hasta el siglo XVIII, se tienen en cuenta cuestiones ya señaladas como la extracción de las combinaciones desde textos concernientes a diferentes tradiciones discursivas, entre otras, ampliando así sus posibilidades de uso y abriendo un gran abanico de receptores.

### 3. RUDIMENTOS Y EPÍGONOS DEL MESTER DE CLERECÍA: LIBRO DE ALEXANDRE Y POEMA DE FERNÁN GONZÁLEZ

En el contexto del reinado de Fernando III el Santo (1217-1252), Lapesa Melgar (1984: 226-227) dota de sentido a los textos del mester de clerecía en calidad de “primera escuela de escritores sabios”, defendiendo la idea de ‘escuela poética’, hoy en día generalmente aceptada y consensuada por la mayoría de los críticos. En esta línea, en el presente trabajo de investigación, se emplea el marbete ‘mester de clerecía’ para, tal y como señala González-Blanco (2008: 195): “[...] designar un grupo de poemas de tipo narrativo compuestos en castellano entre los siglos XIII y XIV en un esquema métrico concreto: el tetrástico monorrimo de alejandrinos, conocido [...] bajo el rótulo de la ‘cuaderna vía’”. Se trata de una escuela poética que inaugura el *Libro de Alexandre*, considerada la primera obra del mester, donde quedaron establecidos aquellos rasgos más característicos a través de la actualización y reformulación de los temas de fuentes latinas en un proceso de cristianización del rey macedonio, y que cierra en su primer ciclo del XIII el *Poema de Fernán González*, donde, mediante la figura del conde, se defienden unos valores ideológicos que, vinculados a San Pedro de Arlanza, toman sus raíces en el contexto histórico-social de la Reconquista, aunando el material épico y clerical.

#### 3.1. *Libro de Alexandre*

La crónica castellana del rey macedonio se conserva en dos manuscritos, el ms. *O*, el más antiguo, ubicado en la Biblioteca Nacional de Madrid, que presenta letra gótica de finales del s. XIII o principios del XIV y el ms. *P*, que se encuentra en la Bibliothèque Nationale de Paris, con letra gótica del XV. En este sentido, del ms. *O* se desprende la teoría –defendida por muchos críticos, entre ellos, Nelson (1979 y 1991)– de que su autor, por la última estrofa, es Gonzalo de Berceo. Por otro lado, en la última copla del ms. *P* aparece el nombre de Johan Lorenço “natural de Astorga”, por lo que algunos estudiosos lo defienden como el verdadero autor de la obra, entre ellos, Menéndez Pidal (1906). No obstante, en la actualidad es tendencia general considerar la anonimidad total del texto, a pesar de estas hipótesis<sup>2</sup>. Se trata de dos manuscritos que presentan ciertas diferencias, como el orden de las estrofas, la propia ausencia de estas en uno y su presencia en otro, así como los rasgos lingüísticos, leoneses en *O* y aragoneses en *P*. A su vez, se conservan tres fragmentos, el *Fragmento Med*, que permanece en el Archivo Ducal de Medinaceli, el *Fragmento y*, que presenta algunos pasajes transcritos en prosa y, por último, el *Fragmento B*, que contiene nueve coplas transcritas por Francisco de Bivar de un manuscrito perdido que perteneció al monasterio de Bujedo (Burgos).

En el *Libro de Alexandre* se desarrolla la vida y las hazañas de Alejandro Magno, una figura que se mueve entre la historia, la leyenda y la literatura. Por tanto, se trata de una obra llena de fábula, digresiones y episodios bélicos que esconden una gran complejidad en su forma y estructura. En este sentido, la materia caballeresca que comienza a trazarse en la obra

<sup>2</sup> Existen otras teorías, aunque menos plausibles, como la de Pellicer (1663), que aseveró que el autor del *Libro de Alexandre* era Alfonso X; por otro lado, Amador de los Ríos (1863: 307-308) evaluó la hipótesis comunicada por Ramón de Loaisa, para quien el autor podría ser su antepasado Jofre García de Loaisa, archidiácono de Toledo a mediados del s. XIII, aunque el mismo Amador de los Ríos rechaza esta idea por razones lingüísticas, pues considera que la lengua del poema es el leonés.

enuncia una especie de espejo de príncipes, cuya parte central está dedicada a las empresas militares que llevó a cabo el rey macedonio, con un gran componente moral y didáctico que se materializa en el uso de las combinaciones locucionales de ámbito bélico. A este respecto, señala Casas Rigall (2007: 64) que este poema épico, entronca, por otro lado, con aspectos didácticos y morales, debido a la concepción medieval de la época, en la que: “[...] de la historia se desprende connaturalmente una enseñanza”, es decir, aunque se trata de la crónica de Alejandro Magno, por otro lado, en la obra se desarrollan digresiones que ensalzan e hilvanan la propia biografía del rey macedonio.

Este poema entronca con el componente épico, que lo distingue de otras obras del mester que responden a un entramado hagiográfico, como ocurre con Berceo. Sin embargo, el *Alexandre* guarda relación con el correlato épico-clerical que acontece en la historia del conde Fernán González, por lo que son dos obras que están emparentadas en su trama narrativa y, por tanto, en su uso de construcciones idiomáticas que permiten elaborar y desarrollar un discurso militar específico.

### 3.2. Poema de Fernán González

El único testimonio conservado del *Poema de Fernán González*, cuya fecha de composición se sitúa en la horquilla temporal entre el año 1250 y 1260, es un manuscrito del siglo XV (Ms. B-IV-21), custodiado en la Biblioteca de El Escorial, que ha llegado a nuestros días inconcluso. El *Poema* se compone de 737 estrofas en tetrásticos monorrimos alejandrinos, de las que, de acuerdo con González-Blanco (2017) y estudios recientes de Veiga (2016, 2017), solo una docena son regulares. En este sentido, se trata de un relato con un gran componente épico, pues es un texto que antes fue cantar de gesta, adaptado ya a mitad del XIII a un molde poético articulado para la recepción y asimilación de ideologías y valores concretos, con una concepción propagandística monacal sobre el cenobio San Pedro de Arlanza.

Tal y como señala Gómez Redondo (2020: 71) en relación al apunte sobre la materia épica, esta “[...] se asienta sobre una edad heroica, la formula y la define con el propósito de convertirla en memoria histórica, acorde siempre con los valores de la ideología dominante”. En este sentido, el *Poema* es una formulación de dicha materia épica que se adapta al contexto de recepción del mester, insertado en el marco letrado alfonsí, reconstruido en un esquema intelectual complejo ligado a la independencia de Castilla, en un texto caracterizado por la sucesión de hechos bélicos, al igual que ocurre en la crónica del rey macedonio, donde el escenario de los encuentros armados es parte central y principal de ambos relatos.

En esta línea, el *Libro de Alexandre* y el *Poema de Fernán González*, cada uno a su manera, cobran una gran dimensión religiosa y militar, en la que ambos héroes, en su contexto y con sus vicisitudes, entroncan con otras tradiciones textuales, tales como la tradición historiográfica alfonsí<sup>3</sup>, los documentos jurídicos y legislativos, así como los libros de caballerías y la literatura colonial.

Por lo tanto, en el presente trabajo se pretende llevar a cabo una delineación de los usos fraseológicos dentro del campo semántico de la milicia, en concreto, sus usos en la descripción de los encuentros bélicos desarrollados en la batalla campal, a fin de poder esbozar el empleo específico de las combinaciones locucionales propias del ámbito de la guerra en dos textos del mester que abren y cierran el primer ciclo de esta escuela poética de carácter innovador, didáctico y moralizante que, a través de una poética renaciente y nueva, construyó los andamiajes formales y funcionales, y es punto de partida de la literatura española medieval. Así, en esta

<sup>3</sup> A este respecto, Gómez Redondo (2020: 57) señala que el rey Alfonso X, en su intento de mantener el orden político alcanzado con su antecesor, Fernando III el Santo, llevó a cabo la identidad del reino a través del desarrollo de un marco de creación y de recepción letradas, en las que desplegar una gran actividad poética y cultural, que abarcara diversas líneas de transmisión del saber, de las que una era el mester de clerecía.

investigación se pretende bosquejar e hilvanar, a través del estudio y análisis de las construcciones idiomáticas que responden a este campo semántico, las posibles líneas de filiación textual en dos sentidos: horizontal –entre ambos textos– y vertical –entre otras tradiciones textuales.

#### 4. USOS FRASEOLÓGICOS EN TORNO AL ÁMBITO MILITAR: UN ACERCAMIENTO AL PRIMER CICLO DEL MESTER

En el *Libro de Alexandre* y en el *Poema de Fernán González* se recogen construcciones idiomáticas que erigen un discurso específico propio del ámbito militar, en el que convergen diferentes áreas temáticas. A este respecto, con la finalidad de estructurar el material fraseológico, el presente trabajo se divide en dos apartados:

- a. Estudio de las combinaciones locucionales dentro del marco de la batalla campal en su variación sinonímica y antonímica (en relación de convergencia total y parcial, y divergencia);
- b. las estructuras bimembres estrechamente vinculadas al área temática de la UNANIMIDAD.

##### 4.1. Las combinaciones idiomáticas en la batalla campal

Hacia los siglos XII y XIII la caballería se redefine en todos los ámbitos, por lo que adquiere una nueva significación y, por tanto, un código de valores y virtudes propias, impregnado por un componente aristocrático. Este hecho determinó algunos factores cruciales como la forma de luchar y el uso de un armamento específico (Porrinas González, 2015: 104-105). En este sentido, el *Libro de Alexandre* y el *Poema de Fernán González* comparten un imaginario de ámbito militar que condiciona su materia narrativa, de modo que uno y otro se desarrollan bajo el telón de fondo del campo de batalla. En esta línea, muchos han sido los investigadores que han relacionado el *Alexandre* con el *Fernán González*, hasta el punto de que el relato del conde castellano presenta la copia literal de algunas coplas de la crónica del rey macedonio, adaptadas a su realidad y a su contexto<sup>4</sup>.

Por lo tanto, en este apartado se presentarán aquellas combinaciones locucionales en relación de convergencia, total y parcial, para dar luz a la correspondencia entre una obra y otra en su componente formal, y, por tanto, fraseológico. Por otro, se tratarán aquellas divergencias para analizar las estructuras que, aun formando parte de la misma área temática, no encuentran similitud en su forma ni en su contenido.

La esfera de la MILITIA incluye combinaciones locucionales que atienden al ámbito propio de la batalla campal, una de las acciones más importantes en el suceso bélico y escenario principal de obras de carácter militar y épico, como es el caso del *Alexandre* y del *Fernán González*. De dichos encuentros armados, que forman parte del imaginario medieval, se generan áreas temáticas concretas como el uso de armas, la defensa del recibimiento de golpes o de los asaltos, la reanudación de los combates, el duelo entre los propios protagonistas del relato o el planto. Debido al límite de la presente investigación, se analizarán aquellas construcciones que se desarrollan en el encuentro armado, así como las estructuras referidas a la unidad de los hombres que conforman un ejército a través de combinaciones de tipo bimembres.

##### 4.1.1. Invocación a la expedición de guerra

Acudir a la citación de una batalla era obligatorio, un aviso que dependía de las distintas figuras que conforma un ejército, desde el propio rey hasta el concejo o los atalayas. Afirma López Guil (2001: 612) que, en caso de no estar presente en el momento del reclamo, se debía llegar a él lo antes posible, pues la ausencia se tomaba como una falta equivalente a la no

<sup>4</sup> Para las fuentes y transmisión del poema, véase Marden (1904), Lida de Malkiel (1952) y López Guil (2001).

asistencia del combate, y era castigada. De este modo, tanto en uno como en otro texto, se emplean diferentes construcciones idiomáticas para invocar al enemigo al campo de batalla, que encuentran, bien su convergencia, bien su divergencia, pero que, en todo momento, comparten el elemento común de convocar y citar al enemigo.

A continuación, se muestra una tabla que contiene aquellas estructuras que responden al área temática de la INVOCACIÓN A LA EXPEDICIÓN DE GUERRA, en relación de sinonimia total:

Combinaciones locucionales en relación de convergencia total en el área temática de INVOCACIÓN A LA EXPEDICIÓN DE GUERRA	
<i>Libro de Alexandre</i>	<i>Poema de Fernán González</i>
andar el apellido	andar el apelljdo
dar bozes e apellido	dar boçes dar el apelljdo
Combinaciones locucionales en relación de convergencia parcial en el área temática de INVOCACIÓN A LA EXPEDICIÓN DE GUERRA	
(non) venir el apellido echar apellido	llegar el apelljdo traer el apelljdo
de cuernos e de trompas (e de alaridos) quebrantar cuernos tañer cuernos e trompas (e bozinas) tañer las trompas e los cuernos tocar las trompas	a la senna dar alaridos  taner su cuerno

Tabla 1. Combinaciones locucionales de convergencia total y parcial en INVOCACIÓN A LA EXPEDICIÓN DE GUERRA.

El núcleo que caracteriza la mayoría de las formaciones fraseológicas es la voz ‘apellido’, altamente productiva en los dos poemas, con multitudes de significados, atendiendo a los verbos que la acompañan (‘dar’, ‘andar’, ‘echar’, ‘llegar’, etc.)<sup>5</sup>.

En el caso de ‘andar el apellido’, esta combinación aparece en convergencia total, pero no solo la estructura, sino prácticamente todo el verso<sup>6</sup>:

Verso	Escansión
mandó por toda Persia <i>andar el apellido</i> ( <i>Libro de Alexandre</i> , 803b)	oó òoó / oó oðoó
mando por tod(a) <sup>7</sup> afrryca <i>andar el apelljdo</i> ( <i>Poema de Fernán González</i> , 379c)	oó òoó[o] / oó oðoó

Se trata de una formación que aparece previa al inicio de la batalla, e implica un gran movimiento por parte del ejército, que va en busca del enemigo<sup>8</sup>. No obstante, este tipo de

<sup>5</sup> Esta combinación locucional, además de presentar gran variabilidad en el componente verbal, también lo hace en las diferentes áreas temáticas en las que se documenta, como, por ejemplo, donde el fray Pelayo avisa al conde de un momento en el que verá a sus hombres tristes, doloridos “ffazjendo lloro e lanto e metyendo apelljdo”, es decir, ‘llorando, lamentándose’.

<sup>6</sup> Por límite de espacio en la presente investigación, se dejan para un estudio futuro las cuestiones relacionadas con la fraseometría, esto es, la aplicación del análisis de la métrica y la rima de los textos poéticos como herramientas filológicas que exploran las posibilidades de variación, fijación e idiomatidad de las construcciones idiomáticas que acaecen en dichos textos.

<sup>7</sup> Por exigencias métricas, se opta por la forma *tod* para que, de este modo, se cumpla el heptasílabo propio del verso alejandrino.

<sup>8</sup> Las dos formaciones fraseológicas se desarrollan en un contexto parecido. Por un lado, en el *Libro de Alexandre*, el rey Darío congrega a sus ejércitos, después de saber que el rey macedonio ha entrado al territorio de la Asia menor

estructura, según CORDE solo se documenta en la primera mitad del XIII, únicamente en los dos textos objeto de estudio de la presente investigación.

Por otro lado, la mayoría de los casos son de convergencia parcial, pues el verbo que acompaña a la voz ‘apellido’ cambia y, por tanto, en una palabra que contiene tantas acepciones, su uso y aparición, también. Por ejemplo, en la crónica del rey macedonio, la estructura ‘echar apellido’ se desarrolla en un momento en el que la batalla ya ha comenzado, donde ha habido una falsa retirada por parte de Alejandro Magno en la ofensiva al bando persa. En este caso, es un hombre del rey Darío quien vuelve a invocar a la batalla:

(1)  
Ya avién esto todo los griegos entendido,  
ca avié el atalaya echado apellido.  
¡El rëy Alexandre tóvose por guarido,  
mas fue del otro cabo Darío mal cofondido!  
(*Libro de Alexandre*, c. 959)

Según CORDE esta combinación locucional abarca desde mediados del XIII hasta finales del XX, aunque en la mayoría de los casos no se trata de una formación fraseológica. En otros, sí se desarrolla en un contexto propio del encuentro armado, como en la obra historiográfica *Istoria de las bienandanzas e fortunas*, de Lope García de Salazar (1471-1476), en la que se registra un total de nueve casos, todos ellos en el sentido militar: “que era por el Conde de Luna, en la comarca de la casa de San Jurdi [a] buscar a Sancho d’Estrada e, echando el apellido, salió Sancho d’Estrada tras él, con pocos omes, porque se aventajó de los otros”.

Por otro lado, en el *Poema de Fernán González* aparecen combinaciones que no se documentan en la crónica de Alejandro Magno, como ‘llegar el apellido’, es decir, sobrevenir la llamada al encuentro armado. Se registra en un contexto específico, donde el rey moro, Almanzor, contraataca en la batalla de Hacinas, y en un momento en el que la acción ya ha comenzado:

(2)  
Llego almozorre luego el apellido  
sopo commo avya acarazo perdido  
dixo yafyrme so del conde mal traydo  
fy del non me vengo en mal orafuy nascido  
(*Poema de Fernán González*, c. 195, ed. paleográfica de López Guil, 2001)

A su vez, se trata de una estructura que puede presentar elementos intensificadores, para dar mayor ímpetu y fuerza a los hechos que se desarrollan en la trama, como ocurre en el *Libro de buen amor*, del Arcipreste de Hita (1330-1343):

(3)  
Desque’l vieron los toros, irizaron los çerros,  
los bueïs e las vacas repican las çençerros,  
dan grandes apellidos terneras e becerros:  
“¡Aba, aba!, baquerizos, ¡acorrednos con los perros!”  
(*Libro de buen amor*, de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, 1330-1343)

oriental en su búsqueda. Es, en este momento, cuando comienza a reunir a su hueste para enfrentarse a Alejandro Magno por primera vez. Por otro lado, en el *Poema* tanto el conde Fernán González como el rey Almanzor ya se han enfrentado en una ocasión, en la batalla de Lara, y vuelven a encontrarse, esta vez, en Hacinas.

De acuerdo con los datos documentados en *CORDE*, en las distintas búsquedas, teniendo en cuenta sus variantes gráficas ('apellido', 'apelido', 'apellydo', etc.), así como las diversas combinaciones verbales documentadas en ambas obras y que acompañan al núcleo ('ir en apellido', 'echar el apellido', 'andar el apellido'), las formaciones fraseológicas abarcan la horquilla temporal de mediados del XII hasta finales del XX, aunque no siempre con el sentido bélico<sup>9</sup>, y no siempre como unidad fraseológica. De este modo, la naturaleza de los textos en los que aparece con el significado bélico es, sobre todo, en documentos de ordenamientos y códigos legales, como el *Libro de los fueros de Castilla*, de finales del XIII: "[...] et los que salieren en apellido & tomaren armas, si cada vno de aquestos, cuando llegaren al apellido, sy los fallaren peleando, cada vno d'ellos que pueden ajudar a su amigo, et sy mataren o firieren a algunos en tal razón", o aquellos de carácter historiográfico, como las *Siete Partidas de Alfonso X*, de finales del XV: "E commo quier que aquellos yendo en apellido primeramente alcançassen & touiessen por esta razon que deuen auer mayor parte de la ganancia que los otros que viñessen en pos dellos no touieron por derecho los antiguos que assi fuese".

Sin embargo, del siglo XVI en adelante su sentido de guerra va perdiendo fuerza en su documentación y registro, en detrimento del significado de "nombre de familia con que se distinguen las personas" o "sobrenombre o mote" (*DLE*, 2023, s.v. 'apellido'), que va cobrando mayor protagonismo.

Por lo tanto, 'apellido' presenta gran variación en su estructura debido a las diferentes y diversas acepciones que contiene dentro del campo semántico de la milicia, variación que se indica a través de la selección del verbo y del contexto de la obra. Así, 'andar el apellido' o 'llegar el apellido' irá al inicio de la acción, o reanudación del combate, y otras variantes como 'dar el apellido' se registran en mitad de la acción, en un momento de ayuda, socorro. Todas ellas, sin embargo, remiten a la invocación o al llamamiento de la lucha, bien cuerpo a cuerpo o en una batalla campal. Por otro lado, se trata de una combinación locucional que, independientemente del verbo, no se ha mantenido en el acervo lingüístico actual, ya que las distintas acepciones del vocablo se indican en desuso desde sus primeros registros lexicográficos. Por lo tanto, no se conservan locuciones de ningún tipo, a pesar de la repetida documentación en textos de épocas pasadas, sobre todo desde el siglo XIII hasta mediados del XV.

Como ya se ha adelantado en varias ocasiones a lo largo del presente estudio, en el universo de la batalla campal, había diversas formas de invocar el encuentro. En la *Segunda Partida* de Alfonso X se indican algunos de estos procedimientos, en los que participaban diferentes instrumentos o la propia voz de los hombres: "et esto se face por muchas señales, asi como por voces de homes, ó de compañías, ó de trompas, ó de añafiles, ó de cuernos, ó de atambores". En este sentido, muchas son las estructuras que responden a estos avisos, y que encuentran su documentación en el *Libro de Alexandre* y en el *Poema de Fernán González*, aunque se trata de una de las subáreas que presentan mayor divergencia, como se puede comprobar en la siguiente tabla:

Combinaciones locucionales en relación de convergencia parcial en el área temática de INVOCACIÓN A LA EXPEDICIÓN DE GUERRA	
— <i>Libro de Alexandre y Poema de Fernán González</i>	
de cuernos e de trompas (e de alaridos) quebrantar cuernos tañer cuernos e trompas (e bozinas) tañer las trompas e los cuernos	taner trronpas dar alaridos a la senna

<sup>9</sup> Es el caso de la *Segunda parte de la vida del pícaro Guzmán de Alfarache* (1602), de Mateo Luján de Saavedra (Juan Martí): "El rey escribe a un grande: «Duque, primo», y a un título «Marqués, pariente», pero si no lo son, no les dará ese apellido".



tocar las trompas	
-------------------	--

Tabla 2. Combinaciones locucionales de convergencia parcial en INVOCACIÓN A LA EXPEDICIÓN DE GUERRA.

Mientras que en la crónica de Alejandro Magno se documentan muchos y diversos instrumentos para la invocación al campo de batalla, como ‘cuernos’, ‘trompas’ o ‘bozinas’, que, por otro lado, propician la concatenación de elementos, característica del *Alexandre*, en el *Fernán González* dichos elementos apenas aparecen, más allá de una documentación, ‘tannendo trompas e dando alaridos’, en un contexto en el que el enemigo moro se acerca vitoreando y haciendo ruido hacia los hombres del conde, inferiores en número y en recursos, pero que luego salen victoriosos.

De todas estas combinaciones, ninguna se documenta en el *DLE* (2023), aunque sí se registra una estructura, indicada en desuso, ‘a trompa tañida’: “para referirse al modo de juntarse uniformemente y a un mismo tiempo todos los convocados para un fin al sonar la trompa. Era u. en la milicia”, un caso interesante a tener en cuenta ya que no solo indica la manera en la que se llevaba a cabo la acción, sino también la necesidad, en el discurso militar, de que cualquier decisión que implicara al conjunto, debiera estar aceptada por todos sus miembros<sup>10</sup>.

En este sentido, las combinaciones locucionales con voces de instrumentos se registran en una tipología textual muy concreta, en la historiografía y en los libros de caballerías, abarcando una horquilla temporal desde mediados del XIII hasta finales del XX, sin embargo, es a partir del siglo XVII cuando su uso en un contexto militar decae. Respecto al *Libro de Alexandre* y al *Poema de Fernán González*, el relato del conde castellano registra un verbo más específico para este tipo de instrumentos, en detrimento del *Alexandre*, que emplea el verbo ‘tocar’, más genérico. Por otro lado, a estas estructuras la mayoría de las veces le acompañan segmentos que guardan afinidad semántica, como, por ejemplo, en la obra historiográfica *Relación circunstanciada de lo acaecido en la prisión del Rey Chico de Granada* (1483-1500): “[...] y el señor Cardenal lo tomó á par de sí, y entró, los reyes armas delante dellos, y tocando las trompetas y añafiles fué á se apeaar al palacio do sus Altezas posaban”, en este caso, en la propia crónica del rey macedonio este tipo de estructuras generan concatenaciones de elementos que guardan dicha identidad semántica, como ocurre en el verso 1300b del *Alexandre*<sup>11</sup>:

(4)  
Fazién de cada parte    sobejanos roídos,  
de cuernos e de trompas    e de alaridos  
(*Libro de Alexandre*, 1300ab)

A su vez, estas combinaciones locucionales suelen ir introducidas por un verbo muy productivo en aquellas construcciones idiomáticas que implican una orden, el verbo ‘mandar’, como ocurre en la misma crónica de Alejandro Magno y en otras documentaciones:

(5)  
*Mandó* luego mover    e ir a las feridas;  
*mandó* taner las trompas    e ferir las bozinas:

<sup>10</sup> La UNANIMIDAD es un rasgo característico y muy productivo en la construcción del discurso militar, como se verá más adelante.

<sup>11</sup> Como, por ejemplo, en la estrofa 1094, donde, a través de voces relacionadas con las armas y con la vestimenta del caballero, se forman estructuras aditivas: “bastieron bien los muros, çerraron los portiellos; | mandaron fer apriessa saetas e quadriellos, | lanças e segurones, espadas e cuchiellos, | perpuntos e lorigas, escudos e capiellos”.

¡de sí mismos, las gentes eran tan ençendidas  
que serién de su grado mucho antes movidas!  
(*Libro de Alexandre*, c. 1295)

Y luego mandó tocar las trompas y los añafíles; y como la gente estava toda armada y sospechosa de rebato, luego a cavallo fueron cada uno con su capitán  
(*Amadís de Gaula*, libros I y II, de Garci Rodríguez de Montalvo, 1482-1492)

E por que los mensajeros del marqués no podían pasar, mandó tocar sus trompetas por que supiesen donde estava  
(*Crónica de los Reyes Católicos*, de Diego de Valera, 1487-1488)

Poniendo pues Tello de Aguilar los caballos en orden, mandó tocar las trompetas y dio Santiago. Los moros hicieron rostro, y en la primera rociada de las escopetas  
(*Rebelión y castigo de los moriscos*, de Luis de Mármol Carvajal, 1600)

Por otro lado, este tipo de construcciones no siempre incita al llamamiento al combate, sino que también se emplea para la retirada en el campo de batalla, como ocurre en un caso del *Fernán González*, cuando en la batalla de Hacinas comienza a anochecer, seguido de otra combinación locucional *a la seña*, que le suele acompañar a esta construcción:

(6)  
El sol era ya puesto queria anochecer  
nyn moros nyn xristianos non se podian vencer  
mando luego el conde fu cuerno taner  
ovyeron se todos ala senna de acojer  
(*Poema de Fernán González*, c. 503)

También se recoge en libros de caballerías:

(7)  
[...] y quel sol començaua a declinar, de suerte que les daua en los ojos, mandó tocar las trompetas haziendo seña de recogida; sus contrarios que pensaron que huían les començaron apretar con tanta furia  
(*Belianís de Grecia*, de Jerónimo Fernández, 1547)

#### 4.1.2. Disposición y empleo de las armas

Uno de los aspectos más importantes del discurso militar y del relato de los encuentros armados es la descripción del empleo de las armas y su ubicación dentro de la acción. En el caso del *Libro de Alexandre* y del *Poema de Fernán González* nos centramos en dos tipos de construcciones idiomáticas con convergencia total y parcial que acaecen al inicio de la batalla, así como en el desarrollo una vez que ha comenzado la operación.

A continuación, se muestra la tabla con las siguientes construcciones idiomáticas que responden al tratamiento de las armas en la batalla campal:

Combinaciones locucionales en relación de convergencia total y parcial en el área temática de EMPLEO DE LAS ARMAS <sup>12</sup>	
<i>Libro de Alexandre</i>	<i>Poema de Fernán González</i>

<sup>12</sup> Se prescinde de las construcciones idiomáticas que presentan somatismos, del tipo 'lança sobre mano', 'mano a mano', 'asestar a los dientes', 'plegar a la carne', debido al interés de elaborar un análisis específico de su tratamiento en un futuro.

abaxar las lanças	avaxar las lanças
quebrantar las lanças	quebrar las espadas
emprimar la lança	
endereçar la lança	

Tabla 3. Combinaciones locucionales de convergencia total y parcial en el EMPLEO DE LAS ARMAS.

Tanto en el *Libro de Alexandre* como en el *Poema de Fernán González*, encontramos convergencia total en la formación fraseológica ‘abaxar/avaxar las lanças’. Se trata de una formación fraseológica que tiene lugar al principio de una batalla o de un duelo. Es decir, ‘abaxar/avaxar las lanças’ responde a un patrón combinatorio lingüístico al que se recurre en episodios de comienzo del encuentro, como, por ejemplo, en la Batalla de Isos en el *Alexandre*, al inicio del enfrentamiento entre el rey Darío y el rey Alejandro Magno:

(8)  
Ya se movién las azes, ívanse aplegando:  
jivan los ballesteros las saetas tirando,  
ivan los cavalleros las lanças abaxando  
e ivan los cavallos las orejas aguzando!  
(*Libro de Alexandre*, c. 1002)

A su vez, en el *Libro de Alexandre* se documentan dos variantes que también se desarrollan en los primeros momentos de estos encuentros, ‘emprimar la lança’ y ‘endereçar la lança’, que no encuentran registro en *CORDE* ni en las obras lexicográficas, por lo que no parece ser una variante muy productiva ni estar del todo fijada.

En este caso, al desarrollarse unas estructuras al comienzo de la acción, según se ha comprobado en ambos poemas y en otros textos de carácter bélico en *CORDE*, a la construcción idiomática ‘abaxar/avaxar las lanças’ y sus variaciones, le siguen segmentos del tipo ‘ir a herir’ o ‘con los pendones tendidos’, que implican un movimiento hacia el enemigo y acompañan a la acción de enderezar la lanza:

(9)  
*abaxan las lanças abueltas con los pendones*  
(*Poema de Mio Cid*, 35)

*abaxaron las lanças e fueronse ferir ante todos los otros*  
(*Historia troyana polimétrica*, pág. 294)

*abaxaron las lanças e fueron ferir en los griegos*  
(*Historia troyana polimétrica*, pág. 370)

Luego *abaxaron las lanças*  
y se fueron a encontrar  
(*Cancionero de Garci Sánchez de Badajoz*, pág. 254)

e los cavalleros se cubren de los escudos, e *abaxaron las lanças*, e dexáronse ir uno a otro tan rezios como sendos rayos  
(*Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos*, Pedro de Corral, pág. 129)

Y *abaxando la lança* y el cavallero la suya, se dexaron correr contra sí quanto los cavallos los podían levar, y firiéronse de las lanças en los escudos, assí que luego fueron quebradas

(*Amadís de Gaula, libros I y II*, de Garci Rodríguez de Montalvo, pág. 563)

[...] antes *abaxaron las lanças* e fueron ferir en el cavallero

(*Tristán de Leonís*, pág. 162)

Esta combinación locucional –teniendo en cuenta sus variantes gráficas–, se registra en 101 casos en 28 documentos, que van desde el *Poema de Mio Cid* hasta el *Quijote* apócrifo de Alonso Fernández de Avellaneda (1614)<sup>13</sup>, por lo que su pervivencia abarca una horquilla temporal extensa, y en la mayoría de los casos, siempre en textos de temática militar.

A propósito de las combinaciones ‘quebrantar las lanças’ y ‘quebrar las espadas’, ambas cuentan con una documentación fija desde mediados del XIII, aunque, según *CORDE*, la combinación ‘quebrantar las lanças’ es más productiva que ‘quebrar las espadas’. Esta tendencia se mantiene en la actualidad, ya que el propio *DLE* (2023, s.v. ‘lanza’) en su última actualización documenta dos formas para el núcleo léxico ‘lanza’, como es ‘quebrar lanzas’, que requiere de dos o más personas (“loc. verb. Reñir, disputar o enemistarse”) y ‘romper lanzas’, que contiene dos acepciones, por un lado, “quitar las dificultades y estorbos que impiden la ejecución de algo” y, por otro, –que, además, remite a otra locución– “romper una lanza (| | salir en defensa)”. En este sentido, la voz ‘lanza’ no aparece en el *Fernán González* acompañada de ningún verbo del tipo ‘romper’ o ‘quebrar’, al igual que ocurre en el *Alexandre*, en el que la voz ‘espada’ va introducida por otros verbos, como ‘dar’ o ‘meter’, pero no ‘quebrantar’ o ‘quebrar’, ni ‘romper’. Por lo tanto, cada texto se especializa en la selección del verbo que acompaña al arma.

En esta línea, la locución ‘quebrar’ o ‘quebrantar la lança’ se desarrolla en textos de materia troyana:

(10)

[...] en sus henemigos; e dieronse tan esquiuas feridas que se *quebrantaron las lanças* e volaron las astas todas en pieças

(*Historia troyana polimétrica*, c. 1270)

& non le prendio enel cuerpo & al pasar

que pasaron los cauallos ala buelta

*quebro la lança* dela rreyna & pyrros

non auja encontrado. E como traya

(*Sumas de la historia troyana de Leomarte*, c. 1350)

Se documenta también en la historiografía alfonsí, como en:

(11)

[...]

les duro mientra que touieron las

lanças sanas et acaesçio queles

*quebraron las lanças* a amos a dos

de golpe. Et desque las lanças

fueron quebradas metieron mano a

las espadas. Et martin antolinez

(*Estoria de España, II*, de Alfonso X, 1270-1284)

<sup>13</sup> Se documenta un caso más tardío, en 1942, pero se trata de un fragmento del *Mio Cid* que recupera D. Rafael Lapesa en su obra *Historia de la lengua española*.

O la obra en la que se relata la vida del rey Alfonso XI:

(12)  
Benamarín, malandaça  
a ti llegó este día,  
pues que *te quebró la lança*  
que te defendía.  
(*Poema de Alfonso XI*, c. 1348)

Sin embargo, a diferencia de otros registros donde la tipología textual más dada para el desarrollo de estas construcciones idiomáticas es la historiografía, en el caso del uso de las armas, como en ‘quebrar las lanças’ o ‘quebrantar las espadas’, es, sobre todo, la novela, en concreto, los libros de caballerías:

(13)  
[...] y encontróle en el escudo que gelo falsó, mas no passó el arnés, que era fuerte,  
y *quebró la lança*; y Amadís lo encontró tan duramente, que lo derribó en tierra y el  
cavallo sobre él  
(*Amadís de Gaula, libros I y II*, de Garci Rodríguez de Montalvo, 1482-1492)

Y dio de las espuelas a su cavallo y fue para él con la espada en la mano, que ya  
*quebrara la lança*. El Rey assí mismo endereçó para él, y encuentrole en el escudo, de  
guisa que la lança quebró, y al pasar  
(*Las sergas del virtuoso caballero Esplandián*, de Garci Rodríguez de Montalvo, a. 1504)

Y aviendo *quebrado la lança*, el valiente cavallero, con la espada en la mano, matava  
tantos que un rayo de fuego parecía por do pasava  
(*Espejo de príncipes y caballeros [El caballero del Febo]*, de Diego Ortúñez de Calahorra,  
1555)

#### 4.2. Estructuras bimembres vinculadas al área temática de UNANIMIDAD

El marcado carácter narrativo de las obras del mester de clerecía, así como su componente poético, se materializa en la formulación de sus estructuras sintácticas. Una de las características propias del discurso de estos textos poéticos son las formulaciones bimembres o binomios, que, según García-Page Sánchez (2008: 329) son “una de las principales estructuras recurrentes que adoptan las locuciones”. En este sentido, Schrott e Issel-Dombert (2016: 147) definen el binomio como “[...] una manifestación particular del fenómeno más general de la repetición, y más concretamente del paralelismo sintáctico o simetría estructural”<sup>14</sup>. La mayoría de estas combinaciones donde se produce la asociación de dos lexemas, suelen constituir núcleos que provienen de la misma categoría y que poseen la misma función sintáctica. Por lo tanto, se trata de estructuras que generan un efecto de duplicidad semántica, que aportan más carácter e intensidad a la trama narrativa. De este modo, siguiendo a Pla Colomer (2018), las estructuras bimembres tienen una gran incidencia en la conformación sintáctica de las obras,

<sup>14</sup> En este sentido, Del Rey (2023: 73) señala, a través del marbete de ‘grupos paratáticos’, en cuanto a su relación semántica, que dichas estructuras son “[...] conjuntos sintácticos de dos o más miembros no necesariamente homocategoriales [...] que establecen entre sí algún tipo de relación semántica, más frecuentemente de (para)sinonimia, hipo-/hiperonimia o antonimia”.

pues, en el ámbito poético, las exigencias métricas conforman largas concatenaciones, propias del ámbito de la prosa, que generan una notable presencia de estructuras aditivas<sup>15</sup>.

Por lo tanto, si bien ambos poemas presentan estructuras bimembres en la mayoría de las áreas temáticas del campo semántico de la MILITIA, hay algunas áreas más productivas que otras. Mientras que apenas hay binomios presentes en áreas como la ORGANIZACIÓN DE TROPAS o en el desarrollo de los viajes e itinerarios, encontramos una gran presencia de estas estructuras en el área de la UNANIMIDAD, uno de los aspectos más importantes en la construcción del discurso de la MILITIA.

A continuación, se muestra una tabla de las estructuras bimembres acaecidas en el ámbito de la unidad del ejército:

Combinaciones locucionales en relación de convergencia total en el área temática de UNANIMIDAD	
<i>Libro de Alexandre</i>	<i>Poema de Fernán González</i>
chicos e grandes grandes e chicos	chycos e ggrandes ggrandes e chycos aggrandes e achycos grandes y menores
Combinaciones locucionales en relación de convergencia parcial en el área temática de UNANIMIDAD	
altos e baxos fijos e padres	peones con peones fasta el menor rrapaz cavaleros e peones cavalleros e peones

Tabla 4. Estructuras bimembres en relación de sinonimia total o parcial en el área temática de UNANIMIDAD.

Debido a la extensión del trabajo, aunque en la tabla se registran todas las construcciones idiomáticas, nos centraremos en algunos casos de interés a bien de completar o desarrollar su historia particular y comprobar si entronca o no directamente con aquellas tradiciones textuales con las que está relacionado el mester de clerecía.

En este sentido, la mayoría de las fórmulas responden a la estructura [A + conj. (y/e) + B], en el que los dos miembros se coordinan mediante un enlace copulativo, una conjunción (y/e). De este modo, la estructura puede expresar una analogía, del tipo 'unos y otros', o una relación de antonimia, como en 'altos e baxos', que presenta una relación de signos opuestos, pero que, a su vez, muestra una totalidad, cuyos límites se representan por estos pares en oposición.

La combinación locucional 'chicos y grandes' está totalmente fijada a lo largo del período medieval y de los Siglos de Oro, sin embargo, del XVII en adelante su uso decae. La tipología textual a la que responden estos binomios es propia de la historiografía, y suelen ir acompañados de la concatenación de otras estructuras bimembres, como en la *General Estoria. Primera parte* (c. 1275), de Alfonso X: "[...] E tan grandes dize Orosio que avién los vicios con la muchedumbre de las cosas que se davan todos, *chicos e grandes, varones e mugieres*, a malas costumbres". A veces, como se puede comprobar en la crónica alfonsí, suelen ir introducidos por el adjetivo indefinido *todos*, que enfatiza, por otro lado, el significado de 'conjuntamente', como ocurre también en la *Crónica de los Reyes Católicos*, de Diego de Valera (1487-1488): "[...] con todos sus bienes subiesen al corral de la alcaçava, lo qual se puso así en obra; e fueron

<sup>15</sup> Un ejemplo ilustrativo de este fenómeno se encuentra en la ya citada estrofa 1094 del *Libro de Alexandre*: "bastieron bien los muros, çerraron los portiellos; | mandaron fer apriessa saeta e quadriellos, | lanças e segurones, espadas e cuchiellos, | per puntos e lorigas, escudos e capiellos".

todos los unos e los otros entre *chicos e grandes* hasta quinze mill". Este testimonio, además, incluye el binomio tan presente en los textos del mester, *los unos e los otros*.

Por otro lado, las estructuras pueden aceptar la introducción de algunos elementos gramaticales, en términos de iguales, por lo que se refuerza aún más el sentido de unidad entre dos voces en oposición, como en la *Traducción de Vidas paralelas de Plutarco, III*, de Juan Fernández de Heredia (1379-1384): "que deuiesen mouer o notificar a todos los castiellos assi *chicos como grandes* de entremeter conselladores o procuradores en Athenas". Otro modificador o intensificador que puede aceptar la estructura es la preposición 'con', como en el *Libro de Acuerdos del Concejo Madrileño* (1493-1497): "[...] sus dueños quisieren los dichos puercos que dando los dichos dos reales por cada uno *chico con grande* que los lleve y que dende adelante no sea obligado a dallos". Aquí, además, la combinación se introduce por medio de otra locución, también presente en el *Alexandre: cada uno*, locución pronominal, que, según el DLE (2023, s.v. 'cada'), "denota un conjunto cuyos miembros se consideran uno a uno".

Uno de los textos en los que más se documenta esta estructura es en la *Apologética historia sumaria*, de Fray Bartolomé de las Casas (1527-1550), seguida de más binomios, que refuerzan el sentido del contexto de la obra: "Y puesto que la población y gente de aquellas tierras era inmensa e infinita, de todos, empero, *chicos y grandes*, mujeres y hombres, había memoria y cuenta y todos tenían sus superiores por orden y grados".

No obstante, aunque su documentación es constante y fija, pues, según CORDE, se registra un total de 55.543 casos en 965 documentos, en la tradición lexicográfica solo se registra una vez, en la obra de Stevens (1706) ("Chicos y grandes, great and small, all sorts of People"), y una vez en la obra lexicográfica académica, en el *Diccionario de autoridades* de 1729, como: "Expression con que se significa que à ninguno se exceptúa, y que todos concurrieron à alguna funcion ò accion: y assi se dice que todos, chicos y grandes, se hallaron, y à una voz alabaron el sucesso"<sup>16</sup>.

Respecto al binomio 'grandes y chicos', este llega hasta el siglo XVI; sin embargo, su documentación textual es mucho más reducida, pues solo se registran 15 casos en 12 documentos, cuya etapa más prolífica es la medieval, hasta principios del XV:

(14)  
segunt mi estado, quier saya, quier capa,  
siquier balandrán, \* siquiera galdrapa, \*  
segunt ya costumbran los *grandes e chicos*, \*  
los cuerdos, los locos, los pobres e ricos,  
ca d'estos estados \* non sé quién escapa.  
(*Cancionero de Baena*, Alfonso de Villasandino, 1379-a. 1425)

Este tipo de fórmulas encuentran su equivalente en una relación de sinonimia parcial en su estructura en el *Libro de Alexandre* con combinaciones del tipo 'altos e baxos' o 'fijos e padres'. El primer grupo documenta pocos casos, desarrollados durante finales del XV en textos notariales, por lo que no aparece en un contexto militar. A este respecto, la búsqueda de la estructura gráfico-fonética más evolucionada, *altos y bajos* goza de menos documentación, pues se registran 6 casos en 6 documentos, concentrados todos a finales del XV, respondiendo sobre todo a la tipología textual historiográfica:

<sup>16</sup> En este sentido, la definición de la estructura bimembre se realiza a través de otras locuciones, también presentes en la obra del mester, como 'a una voz'.

(15)

Y así tomaron todo lo *alto y bajo* de la ciudad, milagrosamente, donde (fol. 280r) ubieron muy gran calvagada y de mucho valor, de moros y moras, y de oro y plata y ropas de seda

(*Crónica de los Reyes Católicos*, de Alonso de Santa Cruz, 1491-1516)

En la última actualización del *DLE* (2023, s.v. 'alto y bajo') no se documenta como una locución, sino como una colocación, que, en su definición, remite al sustantivo 'altibajos', que podría ser, quizás, el resultado final de un proceso de lexicalización<sup>17</sup>.

En cuanto a 'hijos e padres', la forma como tal se registra, según *CORDE* en dos documentos, en el *Libro de Alexandre* y en un texto sobre la *Petición de traslado [Libro del Concejo y documentos del Archivo Municipal de Castro Urdiales]*, de 1483: "[...] e se avian mostrado e que mostrarian partes formadas, e tovieran e tenían *hijos e padres* en el dicho valle e parientes". Sin embargo, en esta documentación no aparece el sentido de 'unidad, conjuntamente' en un contexto bélico. En la búsqueda de la estructura, si se adecuaba la forma gráfico-fonética del primer núcleo léxico, *hijos*, y se tiene en cuenta el criterio del asterisco para el sondeo de la conjunción y sus posibilidades ('y', 'i', 'e', 'et', etc.), se obtienen 122 casos en 95 documentos, la mayoría pertenecientes al siglo XIX, con gran incidencia a mediados del XVI, aunque, salvo algún caso, los registros presentan como elemento unificador de ambos núcleos léxicos la preposición ('a', 'con', 'de'), por lo tanto, se trata de una construcción bimembre poco frecuente y fijada:

(16)

Todos procuran ausencia,  
no curan *hijos de padres*,  
todos huyen la presencia  
del que tiene tal dolencia,  
dexan los hijos las madres.

(*Poesías*, de Juan del Encina, 1481-1496)

En ocasiones, se registra con la concatenación de elementos, característica propia de este tipo de estructuras bimembres:

(17)

[...] mayormente \* viendo el apartamiento de *hijos a padres y de mujeres y padres a hijos*. Manifiesto es el error y engaño que aquéllos en aquel tiempo tenían  
(*Historia de las Indias*, de Fray Bartolomé de las Casas, c. 1527-1561)

[...] guerras y muertes y se ayan sobre ello muerto *hermanos a hermanos, padres a hijos y hijos a padres* están las historias llenas así divinas como humanas  
(*Libro de los proverbios glosados*, de Sebastián de Horozco, 1570-1579)

Debido a la extensión de la presente investigación, se ha dejado a un lado una gran cantidad de estructuras bimembres que conforman y construyen parte importante del discurso militar, no solo en la área de la UNANIMIDAD, sino también en otras como la DEFENSA ('de cuesta e de lado', 'caer o leuantar', 'dar e recibir'), el RECIBIMIENTO DE GOLPES ('a diestro e a siniestro', 'morir o guarecer') o la TRAVESÍA en un contexto de reconquista y recuperación de territorios ('de noche nin de día', 'de mar a mar', e incluso segmentos complejos del tipo 'venir por tierra, venir por mar'). En este sentido, el empleo de estructuras bimembres funciona como

17 En este caso, debido al límite de extensión del trabajo, queda pendiente para otros estudios futuros.



un recurso estilístico que intensifica las acciones que acaecen en las obras, en concreto, en episodios que precisan de acción, dinamismo e ímpetu, como es el caso de la congregación y unidad entre los miembros de un ejército a punto de enfrentarse al enemigo.

## 5. CONCLUSIONES GENERALES Y PROYECCIÓN DEL ESTUDIO

La investigación que se ha llevado a cabo en estas páginas pretende ampliar el estudio de la fraseología histórica en el primer ciclo del mester de clerecía, con el fin de atender y reflexionar acerca del proceso de fraseogénesis de las construcciones idiomáticas que se documentan en el *Libro de Alexandre* y en el *Fernán González* en el campo semántico de la MILITIA, en concreto, en aquellas áreas temáticas que responden a usos fraseológicos que se desarrollan bajo el telón de fondo de la batalla campal, así como las construcciones bimembres relacionadas con el sentido de conjunto y unidad entre los hombres de un mismo ejército.

De tal modo, el análisis resulta necesario en tanto en cuanto se pretende esbozar y trazar la historia particular de cada combinación locucional, atendiendo a su proceso de institucionalización, así como a los de gramaticalización y lexicalización. En este sentido, se ha llevado a cabo un esbozo del vínculo entre las obras, ya que el *Libro de Alexandre* y el *Poema de Fernán González* guardan relación con el correlato épico-clerical y ambas cobran una gran dimensión militar. En este caso, se ha establecido una relación que ha permitido establecer una serie de usos fraseológicos que encuentran su correspondencia e identidad semántica en escenarios como la invocación a la batalla ('andar el apellido', 'echar el apellido'), en el que cada texto, aun presentando dicha correspondencia, también se especializa en la selección de elementos gramaticales en torno al mismo núcleo léxico, como es el caso del verbo en estructuras del tipo 'tañer' o 'tocar el cuerno'. A su vez, el uso de las armas también goza de reciprocidad en casos como 'abaxar las lanças', aunque presenta cierta variación en 'quebrantar las lanças' y 'quebrar las espadas', e incluso en el mismo texto hay gran variación de estructuras a este respecto, como ocurre en el *Libro de Alexandre* con construcciones como 'emprimar' o 'endereçar la lança'. En esta misma línea, a través del análisis de las estructuras bimembres se ha podido comprobar cómo este tipo de segmentos se erigen como herramienta estilística y formal, aportando mayor intensidad a las acciones bélicas, ajustándose a unos parámetros y a unas exigencias métricas concretas.

Por otro lado, se ha establecido el estudio de los usos fraseológicos con el fin de erigir posibles líneas de filiación textual en un sentido vertical, en el que las construcciones idiomáticas documentadas en las dos obras no solo convergen en la tradición del mester de clerecía, sino también en otras como en la historiografía, sobre todo, la alfonsí, como en la *General Estoria*, pero también en otras como la *Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos*; en los libros de caballerías, en concreto aquellas obras en relación con el ciclo amadisiano, como *Las sergas del virtuoso caballero Esplandián*; así como la literatura colonial, en la obra de Fray Bartolomé de las Casas o de Hernán Cortés.

El estudio de las combinaciones locucionales documentadas en el *Libro de Alexandre* y en el *Fernán González* en el campo semántico de la MILITIA, en concreto, de aquellas relacionadas con unas áreas temáticas específicas, ha constituido el objetivo de la presente investigación. Sin embargo, dicho trabajo no es más que el esbozo de un corpus lingüístico mucho más amplio y complejo, que deberá completarse hacia horizontes futuros con un estudio de carácter contrastivo entre ambas obras, así como con otras tipologías textuales y las propias fuentes de los poemas, ofreciendo una visión en conjunto, ajustada y completa desde la época medieval hasta nuestros días.

## Bibliografía

- ÁLVAREZ VIVES, Vicente (2013) *Estudio fraseológico contrastivo de las locuciones adverbiales en los diccionarios de Vicente Salvá y de Esteban Pichardo. Hacia una fraseología histórica del español en la lexicografía del siglo XIX*, València, Universitat de València.
- CANO AGUILAR, Rafael, coord. (2005 [2004]) *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel.
- CASARES, Julio (1992 [1950]) *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC.
- CASAS RIGALL, Juan, ed. (2007) *Libro de Alexandre*, Madrid, Castalia (Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica).
- CODITA, Viorica (2013) *Locuciones prepositivas en español medieval: siglos XIII-XV*, tesis doctoral, Universitat de València y Eberhard-Karls Universität Tübingen.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- DEYERMOND, Alan (1973) *Historia de la literatura española 1. La Edad Media*, Barcelona, Ariel.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa (2003) "Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas", en José Luis Girón Alconchel, Silvia Iglesias Recuero, Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga y Antonio Narbona, coords., *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, vol. 1, págs. 545-560.
- (2008a) "Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de diacronía fraseológica del español (DIAFRAES)", en Elisabeth Stak, Roland Schmidt-Riesse y Eva Stoll, eds., *Romanische Syntax im Wandel*, Tübingen, Gunter Narr, págs. 387-398.
- (2017) "Fraseología española: diacronía y codificación: a propósito de su presentación", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 70, págs. 261-268.
- (2019a) "El Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES) al filo de sus primeros resultados", en Antonio Briz, M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde, Nieves Mendizábal de la Cruz, Mara Fuertes Gutiérrez, José Luis Blas Arroyo y Margarita Porcar Miralles, coords., *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*, València, Universitat de València, págs. 359-372.
- (2019b) "Léxico apresado en la fraseología", en M.<sup>a</sup> del Carmen Cazorla Vivas, M.<sup>a</sup> Ángeles García Aranda y M.<sup>a</sup> Pilar Nuño Álvarez, eds., *Lo que hablan las palabras. Estudios de lexicología, lexicografía y gramática en honor a Manuel Alvar Ezquerro*, Lugo, Axac, págs. 161-172.
- (2021) *Principios de fraseología histórica española*, Madrid, Instituto Universitario "Seminario Menéndez Pidal".
- (2023a) "Fraseología y romancero: una mirada renovada", *Revista de Filología*, 49, págs. 29-47.
- (2023b) "Unidades fraseológicas", en Steven N. Dworkin, Gloria Clavería Nadal y Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta, eds., *Lingüística histórica del español. The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics*, Abingdon, Routledge Handbooks, págs. 267-278.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y María José MARTÍNEZ ALCALDE, eds., Francisco P. PLA COLOMER, coord. (2017) *La Fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, València, Tirant Humanidades.

- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa, María José MARTÍNEZ ALCALDE, Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ y Francisco Pedro PLA COLOMER, eds. (2016) *Fraseología española: diacronía y codificación*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa, Angela SCHROTT y Francisco P. PLA COLOMER, eds. (2017) *Cómo se “hacen” las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Bern, Peter Lang.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y Francisco P. PLA COLOMER (2021) *DHISFRAES. Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial. Muestra arquetípica*, Bern, Peter Lang (Fondo Hispánico de Lingüística y Filología, vol. 36).
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y Santiago VICENTE LLAVATA (2021) “Más sobre la diacronía del castellano: ‘alrededor’, ‘alrededor de’ y otros cognados hispánicos”, *Revista de Historia de la Lengua Española*, 16, págs. 9-34.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores y José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (2020) “Para un estudio semántico y formal de las unidades fraseológicas en las *Fábulas de Iriarte*”, en Francisco P. Pla Colomer, coord., *Historia, uso y codificación: estudios de fraseología española*. Volumen monográfico de RILEX. *Revista sobre investigaciones léxicas*, págs. 37-71. DOI: <https://doi.org/10.17561/rilex.3.3.5599> (01/02/2025)
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008) *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Antrhopos.
- GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA, Elena (2008) “Las raíces del «Mester de Clerecía»”, *Revista de filología española*, 88.1, págs. 195-207.
- (2011) “Heterodoxia en la cuaderna vía. Nueva revisión del concepto de las “sílabas contadas” a la luz de los poemas franceses e italianos”, *eHumanista*, 18, págs. 66-93.
- LAPESA, Rafael (1984) *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- (1991 [1981]) *Alma y ánima en el Diccionario histórico de la Lengua Española: su fraseología (Léxico e historia. II). Diccionarios*, Madrid, Real Academia Española.
- LIDA DE MALKIEL, María Rosa (1945) “Notas para el texto del *Libro de Alexandre* y para las fuentes del *Poema de Fernán González*”, *Revista de Filología Hispánica*, 7, págs. 47-51.
- LÓPEZ GUIL, Itziar, ed. (2001) *Libro de Fernán González*, Madrid, CSIC.
- MARTÍNEZ ALCALDE, María José (2010) *La fijación ortográfica del español: norma y argumento historiográfico*, Bern, Peter Lang.
- (2021) “La ortografía de las locuciones como unidades pluriverbales: ¿lo que la Academia ha unido...?”, en María Águeda Moreno Moreno y Marta Torres Martínez, coords. *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*, Barcelona, Octaedro, págs. 335-346.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2006) *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- PLA COLOMER, Francisco P. (2017) “Fundamentos para una fraseometría histórica del español”, *Rhythmica: revista española de métrica comparada*, 15, págs. 87-112.
- (2018) “Descripción fraseológica del *Libro de Buen Amor* desde una teoría fraseométrica”, *RILEX Revista sobre investigaciones léxicas*, 1.1, págs. 94-112.

- PLA COLOMER, Francisco P. (2019a) "Consideraciones en torno al verso alejandrino desde la historia de la lengua", *Tonos digital*, 36, en línea, <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/2124/1051> (01/02/2025).
- (2019b) "Las paremias de la *Crónica troyana* promovida por Alfonso Onceno (1312-1350) en su contexto filológico: inestabilidad, ritmo y fijeza", *Revista de Literatura Medieval*, 31, págs. 201-216.
- (2020a) "Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez (I): patrones fraseométricos", *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 1 (Historia, uso y codificación: estudios de fraseología española), págs. 115-143.
- (2020b) "Cuando no se da gato por liebre sino veneno por miel: estudio de las formas parémicas del *Libro de Buen Amor*", *Paremia*, 30, págs. 205-214.
- (2020c) "Historia de la lengua y métrica medieval: consideraciones en torno a la *Historia de la métrica medieval castellana*", *Boletín de la Real Academia Española*, 100.322, págs. 635-662.
- (2021) "Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez (II): traducción, equivalencia y fraseometría de los refranes gallegos y catalanes", *Rhythmica: revista española de métrica comparada*, 19, págs. 129-166.
- (2022) "Métrica, estructuras cuasiparémicas y procesos de desautomatización en el *Libro de Buen Amor*", *Anuario de estudios medievales*, 52.2, págs. 833-855.
- (2023a) "«Rey que non tiene vasallos nunca bien puede regnar»: usos fraseológicos al servicio de la legitimación regia en el Poema de Alfonso XI", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 46, págs. 91-110.
- (2023b) "«En lengua antigua se hazen algunas comedias, y romances»: la huella de Nebrija y Enzina en el *Cisne de Apolo* (1602) y el *Arte poética española* de Regifo (1606)", en Juan Arroyo Martín, Iris Irimia Núñez y Alberto Ferrera Lagoa, coords., *Philobiblión: Diez años de amor por los libros*, Madrid, Dep. de Filología Española, UAM, págs. 379-399.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro y Santiago VICENTE LLAVATA (2017) "Aproximación a una fraseología contrastiva en los textos peninsulares de materia troyana. El *Libro de Alexandre*, la *Historia troyana polimétrica* y la *Crónica troyana* de Juan Fernández de Heredia", en María Teresa Echenique Elizondo y María José Martínez Alcalde, eds., Francisco P. Pla Colomer, coord., *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, València, Tirant Lo Blanch/Université de Neuchâtel, págs. 113-153.
- (2018) "Sobre fraseología y fraseometría históricas. La materia troyana en las tradiciones textuales medievales iberorromances", en M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco P. Pla Colomer, eds. *Cómo se "hacen" las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Bern, Peter Lang, págs., 29-54.
- (2020) *La materia de Troya en la Edad Media hispánica: historia textual y codificación fraseológica*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.
- PORCEL BUENO, David (2015) *Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval. Locuciones prepositivas complejas en la literatura sapiencial castellana (siglos XIII-XV)*, tesis doctoral, Universitat de València.
- PORCEL BUENO, David (2017) "Unidades fraseológicas, tradiciones discursivas y géneros textuales en diacronía. Consideraciones sobre el sistema locucional prepositivo en los

- epílogos de la prosa gnómica medieval”, en M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, M<sup>a</sup> José Martínez Alcalde, eds., y Francisco P. Pla Colomer, cord., *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, València, Tirant Lo Blanch/Universitè de Neuchâtel, págs. 173-194.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos, *CORDE. Corpus diacrónico del español*, <https://corpus.rae.es/cordenet.html> (01/02/2025).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., versión 23.7 en línea, <https://dle.rae.es> (01/02/2025).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUISalirNtllle> (01/02/2025).
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997) *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Anejo n.º XXIV de la Revista de *Cuadernos de Filología* (Universitat de València).
- VEIGA RODRÍGUEZ, Alexandre (2016) “Transmisión y genealogía textual del *Poema de Fernán González*”, *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, 22, págs. 143-179.
- (2017) *Ante la reconstrucción lingüística del Poema de Fernán González. Transmisión escrita y oral de un problemático texto de clerecía*, Lugo, Axac.
- VICENTE LLAVATA, Santiago (2011) *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*, València, Universitat de València, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
- (2013) “Notas de Fraseología hispánica medieval. A propósito de la impronta catalano-aragonesa en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza”, en Emili Casanova y Cesáreo Calvo Rigual, *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, Berlin/Boston, De Gruyter, Vol. 4, págs. 431-444.
- (2022) “Caracterización lingüística de la clase locucional prepositiva a la luz de la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza (marqués de Santillana)”, *Anuario de estudios filológicos*, 45, págs. 335-356.
- (2023) “Aproximación a un estudio integral de la fraseología en el *Cancionero* (Toledo, 1516) de Pedro Manuel de Urrea”, *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 14, págs. 127-145.
- ZAMORA MUÑOZ, Pablo (2014) “Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas”, *Verba*, 41, págs. 213-236.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980) *Introducción al estudio de expresiones fijas*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

